

## 4. OR LIETO RIDO E CANTO

GIOVANNI ROVETTA  
*(Madrigali concertati...libro secondo (1640))*  
 ed. John Whenham

TENORE 

BASSO 

BASSO CONTINUO 

Or lie-to ri - do e can - - - to, ri-do e can -

4

T 

B 

Bc. 

- to, Or, cin-to il

Or me - sto vi - vo fra so-spi - ri, fra so-spi - ri e pian - to;

5 # [4 #] #

10

T 

B 

Bc. 

cor di dol-ci cu-re e lie - - te, Vi-vo in pa-ce e 'n quie - te.

Or d'o-gni ben,

[6]

15

B 

Bc. 

d'o-gni ri-po-so in ban - - do, Vo qua-si paz - - -

#

20

T 

B 

Bc. 

Or m'è ca - ro d'a-ver gl'a-mi ci ap-pres-so,

- zo er - ran - - - do; Or o-dio an-co me

#

25 **presto**

T  
*or m'è ca - ro d'a-ver gl'a-mi-ci ap-pres-so* Chie - de al - cun

B  
 stes - so, *or o-dio an-co me stes - so.* Chie - de al - cun

Bc.  
 [4 #] [#] # [4 #]

30

T  
 for - se la ca - gion di tan - te Stra - ne mie leg - ge - rez - ze:

B  
 for - se la ca - gion di tan - te Stra - ne mie leg - ge - rez - ze,

Bc.  
 # # [6] [6]

35

T  
 Io so - no, io so - no a - man - - - te,

B  
 la ca - gion di tan - te

Bc.  
 # [6] # [4 #] [6]

40

T  
 io so - no, io so - no a - man - te,

B  
 Stra - ne mie leg - ge - rez - ze, la ca - gion di

Bc.  
 [6] # [6] # [4 #] #

45

T  
 io so - no, io so - no a - man -

B  
 tan - te Stra - ne mie leg - ge - rez - ze,

Bc.  
 [6] [6] # [4 #]

50

T  
8  
- te, *Io so - no, io so - no a - man -*

B  
la ca - gion di tan - te Stra - ne mie leg - ge - rez - ze:

Bc.  
# # [6] [4 #]

56 [tempo primo]

T  
8  
- te. Or me - sto vi - vo, fra so

B  
Or lie - to ri - do e can - - - - to.

Bc.  
# [5 6#] #

61

T  
8  
- spi - ri, fra so - spi - ri e pian - to;

B  
Or, cin - to il cor \_\_\_\_\_ di dol - ci cu - re e lie -

Bc.  
6 3# 4 3# [#] #

66

T  
8  
Or \_\_\_\_\_ d'o - gni ben, d'o - gni ri - po - so in ban - do, Vo qua - si paz -

B  
- te, Vi - vo in pa - ce e 'n quie - te.

Bc.  
[#] #

72

T  
8  
zo - er - ran - do;

B  
Or m'è ca - ro d'a -

Bc.  
[6] # [#]

77

T Or o-dio an-co me stes - so, Or o-dio an-co me stes -

B - ver gl'a-mi-ci ap-pres-so, or m'è ca-ro d'a-ver gl'a-mi-ci ap-pres-so

Bc. [#] [4 #] [6] [4 3]

82 **presto**

T - so. Chie - de al - cun for - se la ca - gion di tan - te

B Chie - de al - cun for - se la ca - gion di tan - te

Bc. # #

87

T Stra - ne mie leg - ge - rez - ze,

B Stra - ne mie leg - ge - rez - ze: Io so - no, io so - no a -

Bc. [6] [6] ♯ [6]

92

T la ca - gion di tan - te Stra - ne mie leg - ge - rez - ze,

B - man - - - te, Io

Bc. [4 #] # [6] [6]

96

T la ca - gion di tan - te Stra - ne mie leg - ge -

B so - no, io so - no a - man - - te,

Bc. # [6] [4 #] [6]

101

T rez - ze, Io so - no, io

B io so - no, io so - no a - man - - te,

Bc. [6] [6] [4 #]

106

T so - no a - man - - te, Io

B Io so - no, io so - no a - man - -

Bc. 4 3# [6] [4 #]

111

T so - no, io so - no a - man - - te,

B - te, io so - no, io so - no a -

Bc. # [6] [4 #] ♯ [6]

116

T io, io, io,

B -man - te, io, io,

Bc. [4 #] #

120 [tempo primo]

T io so - no a - man - - te, io so - no a - man - te.

B io so - no a - man - - te, io so - no a - man - te.

Bc. [4 #] [4 #]

## TEXT AND TRANSLATION

Now happy I laugh and sing:  
now sad I live mid sighs and tears;  
now, my heart surrounded by sweet happy cares,  
I live in peace and quietness:  
Now exiled from all good, all rest,  
I go, almost madly, wandering;  
now it is dear to me to have my friends nearby:  
now I hate even myself.  
Some may ask, perhaps, the reason for so many  
strange changes of heart:  
I am in love.

English translation ©2007 John Whenham

### 4. Or lieto rido e canto

Madrigale

Or lieto rido e canto,  
Or mesto vivo fra sospiri e pianto;  
Or, cinto il cor di dolci cure e liete,  
Vivo in pace e 'n quiete.  
Or d'ogni ben, d'ogni riposo in bando,  
Vo quasi pazzo errando;  
Or m'è caro d'aver gl'amici appresso,  
Or odio anco me stesso.  
Chiede alcun forse la cagion di tante  
Strane mie leggerezze:  
Io sono, io sono amante.

Bald lache ich fröhlich und singe,  
bald lebe ich traurig unter Seufzern und Weinen  
bald – das Herz umgürtet mit süßen und frohen Sorgen –  
lebe ich in Frieden und Ruhe.  
Bald von jedem Wohl, von jedem Ausruhen  
ausgeschlossen,  
irre ich fast wahnsinnig umher.  
bald ist es mir lieb, die Freunde um mich zu haben,  
bald hasse ich mich selbst.  
Es mag vielleicht jemand fragen nach der Ursache  
so vieler seltsamer Leichtfertigkeiten:  
Ich bin, ich bin ein Liebender.

German translation ©2007 Joachim Steinheuer

## CRITICAL COMMENTARY

### Abbreviations

A	Alto
B	Basso
Bc	Basso continuo
C	Canto
<i>p a</i>	<i>punctus additionis</i>
<i>p d</i>	<i>punctus divisionis</i>
S	Soprano
T	Tenore
Vno	Violino

References to pitch employ the Helmholtz system.

- T: Tenore part-book, headed 'A 2. Tenore & Basso'. Tavola has 'A 2. Basso, e Tenore'.  
B: Basso part-book, headed 'A 2. Basso, e Tenore. Tavola also has 'A 2. Basso, e Tenore'.  
Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 2. Tenor, & Basso'. Tavola has 'A 2. Basso, e Tenore'.

1: the consecutive octaves at the end of this bar and the consecutive unisons at the end of bar 56 seem to be intentional.

15: Bc: note 2: B

29: tempo marking in Bc only

29: T: handwritten signature 3/2

32: T: note 1 preceded by handwritten sharp

33-34: T: text: 'mie strane leggierezze'

38: T: no *p d*

43: T: no *p d*

49: T: no *p d*

55: T and Bc: no *p a*

62: Bc.: original figuring 343

83: tempo marking in Bc only

107: T: no *p d*

107: Bc: original figuring 43

110: B: no *p d*

